



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *Alkenie Revue semestrielle de littérature et philosophie*, n° 26, 2020 –
2, *L'âme*, p. 237-246

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-11253-2.p.0237](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-11253-2.p.0237)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2020. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Christiane RANCÉ, « Argument sur l'âme »

L'auteure ouvre le thème de ce numéro en circonscrivant la place qu'occupe l'âme et en captant les impulsions vers la création culturelle, issues des profondeurs psychologiques d'une personne. L'auteure souligne l'importance de la relation que tout être humain doit avoir avec Dieu.

Mots-clés : âme, Dieu, création, culture, poésie.

Christiane RANCÉ, *"An Argument for the Soul"*

The author opens the theme of this issue circumscribing the locus of the soul by capturing the impulses to cultural creation received from within a person's deepest psychological strata. She underscores the importance of the link a human being must established with God.

Keywords: soul, God, creation, culture, poetry.

Stéphane BARSACQ, « Ça là »

Le texte est un hommage au poète Salah Stétié, disparu le 19 mai 2020, et met en lumière ses traits d'esprit et son talent poétique.

Mots-clés : Salah Stétié, poésie, Liban, France, tombe.

Stéphane BARSACQ, *"Ça là"*

This tribute to the poet Salah Stétié, who died on the 19th of May 2020, highlights his spiritual traits and his talent.

Keywords: Salah Stétié, poetry, Liban, France, tomb.

José Thomaz BRUM, « Traces de Clément Rosset »

Le texte rend hommage à Clément Rosset et décrit l'amitié qui liait le philosophe brésilien et le philosophe français, en insistant sur les deux visites de Rosset à Rio de Janeiro.

Mots-clés : Clément Rosset, Rio de Janeiro, librairie, philosophie, piano.

José Thomaz BRUM, "*Traces of Clément Rosset*"

This tribute to Clément Rosset describes the friendship between the Brazilian philosopher and the French philosopher. The text is focused on the two visits Rosset made to Rio de Janeiro.

Keywords: Clément Rosset, Rio de Janeiro, bookstore, philosophy, piano.

Amandine GOUTTEFARDE, « L'âme est-elle exilée dans le corps ? Réflexions sur l'origine d'une croyance néoplatonicienne »

On peut souvent lire que, pour Platon, l'âme est exilée dans le corps. En se penchant sur les conceptions de l'âme et de l'exil chez Platon, on peut constater que cela est erroné. Certains penseurs néoplatoniciens ont attribué cette affirmation *a posteriori* à Platon, à la lumière de leur relecture de textes plus anciens. Ce serait par eux que cette affirmation s'est ancrée, à tort, dans notre imaginaire philosophique.

Mots-clés : âme, exil, métempsychose, philosophie grecque, littérature grecque.

Amandine GOUTTEFARDE, "*Is the Soul Exiled into the Body? Reflections on the Origin of a Neoplatonic Belief*"

We can often read that, for Plato, the soul is exiled in the body. By looking at the concepts of soul and exile in Plato, one can see that this is wrong. Certain neoplatonic thinkers attributed this assertion a posteriori to Plato, in the light of their rereading of older texts. It was through them that this claim was wrongly anchored in our philosophical imagination.

Keywords: soul, exile, metempsychosis, Greek philosophy, Greek literature.

Franck COLOTTE, « *Les Métamorphoses* d'Apulée, une quête de l'âme par le rire »

Les Métamorphoses d'Apulée est un roman picaresque, érotico-comique narrant les tribulations du jeune Lucius, transformé en âne à la suite d'erreurs

de magie. Ce texte constitue une fête du rire tant il contient de scènes et de personnages comiques. Ainsi, s'appuyant sur les théories platoniciennes de l'âme, Apulée engage à la fois son personnage et son lecteur dans un processus dialectique ayant pour but de rendre son âme plus vertueuse, condition *sine qua non* de sa métamorphose ontologique.

Mots-clés : rire, conflits, Psyché, Platon, métamorphose.

Franck COLOTTE, "The Metamorphoses of *Apuleius*, a Quest for the Soul through Laughter"

The Metamorphoses of Apuleius is a picaresque, erotic-comic novel narrating the tribulations of the young Lucius, transformed into a donkey following errors of magic. This text is a celebration of laughter as it contains scenes and comic characters. So, based on the Platonic theories of the soul, Apuleius engages both his character and his reader in a dialectical process aimed at making his soul more virtuous, a sine qua non condition for his ontological metamorphosis.

Keywords: laugh, conflicts, Psyche, Plato, metamorphosis.

Odette BARBERO, « L'âme. Point fixe entre *cogito*, esprit et volonté »

En définissant l'âme par le seul concept de pensée ou *mens*, Descartes rompt avec Aristote et la conception hylémorphique d'une âme aux multiples fonctions. Mais, d'une part, quelles sont les relations entre cette définition issue d'une perception de l'entendement et le « je » d'un *cogito* ou d'un « moi » qui relèvent de l'union de l'âme et du corps ? Et, d'autre part, en l'absence d'une âme sensitive, Descartes ne laisse pas le corps animal sans sensation ni perfection.

Mots-clés : âme, *mens*, *cogito*, volonté, émotions intérieures, Aristote.

Odette BARBERO, "The Soul. Fixed Point between Cogito, Spirit and Will"

Defining soul only by the concept of mind or mens, Descartes breaks with the philosophy of Aristotle and his hylomorphic conception of the soul and its various functions. But, on the one hand, what are the relations between this definition derived from mind's perception and the "I" of cogito or the self which characterize the connection mind/body? Still, on the other hand, in the absence of a mind in the animal, Descartes agrees to animal's body sensation and perfection.

Keywords: mind, mens, cogito, will, spiritual emotions, Aristotle.

Ian GRIVEL, « Psyché, ou l'âme humaine. Origines, représentations et interprétations »

Psyché semble être un personnage mythologique relativement connu, non seulement comme épouse de Cupidon, mais surtout comme symbole de l'âme humaine. Or ses origines restent obscures, et les interprétations qui lui sont rattachées sont nombreuses et variées. Par cette étude littéraire, mythologique, philosophique, ethnologique et psychanalytique, il s'agit de montrer comment Psyché s'est métamorphosée au fil des siècles pour s'imposer en tant que figure importante de la culture occidentale.

Mots-clés : psyché, mythe, âme, interprétations, représentations.

Ian GRIVEL, "*Psyché, or the Human Soul. Origins, Representations and Interpretations*"

Psyche seems to be a fairly well known mythological character, not only as Cupid's wife, but especially as a symbol of the human soul. However, her origins remain obscure, and the interpretations attached to her are numerous and of a great variety. Through this literary, mythological, philosophical, ethnological and psychoanalytical study, Psyche is shown to have metamorphosed throughout the centuries to become an important figure of western culture.

Keywords: psyche, myth, soul, interpretations, representations.

Mihaela-Gențiana STĂNIȘOR, « Entretien avec Michel Tremblay »

Il s'agit d'un entretien avec un artiste canadien qui n'aimait pas qu'on dise de lui qu'il était écrivain lorsqu'il travaillait avec les mots et qui n'aime pas plus, maintenant, qu'on dise de lui qu'il est photographe parce qu'il capte des images avec son appareil photo. Que faisait-il alors, comme art, autrefois ou encore, aujourd'hui ? Comme il le dit lui-même, il a simplement toujours travaillé à réenchanter son monde et son quotidien.

Mots-clés : photographie, écriture, émerveillement, mysticisme, réenchantement.

Mihaela-Gențiana STĂNIȘOR, "*An Interview with Michel Tremblay*"

This is an interview with a Canadian artist who does not like to be called a writer even though he works with words and who moreover does not like to be called a photographer even though he captures images with his camera. What was he doing then, as an artist, before and even now? In his words, he simply worked at re-enchanting his world and daily life.

Keywords: photography, writing, wonder, mysticism, re-enchantment.

Michel LAMBERT, « Le porte-bonheur »

Un père de famille ne sait plus quoi faire pour sauver son fils en difficulté. Il se résout à suivre des passants dans la rue en espérant qu'ils lui serviront de porte-bonheur. Un couple attire son attention.

Mots-clés : drame, adolescence, paternité, malchance, chance.

Michel LAMBERT, “*The Talisman*”

A father does not know what to do to save his son in trouble. He decides to follow the people passing by and hope they will serve as a talisman. A couple catches his attention.

Keywords: drama, teenage, paternity, bad luck, chance.

Emmanuelle BRUYAS, « Où est passé Émile ? »

Une nouvelle qui nous convie à la recherche d'Émile, un vagabond doté d'une force d'âme attachante. Son itinéraire nous amène à arpenter la ville de Lyon, à porter un regard attentif à des lieux que nous traversons parfois sans réellement les voir.

Mots-clés : nouvelle, vagabondage, ville, bienveillance, attention.

Emmanuelle BRUYAS, “*Where did Émile Go?*”

This is a short story that invites us to search for Émile, a vagabond with an endearing strength of soul. His route leads us to walk the city of Lyon, to take a careful look at places that we sometimes cross without really seeing them.

Keywords: short story, wandering, city, benevolence, attention.

Mihaela-Gențiana STĂNIȘOR, « L'invivable »

La nouvelle porte sur la reconstitution sentimentale et mélancolique d'un été passé dans un village montagnard où une jeune fille se met à la recherche de l'amour et de son âme.

Mots-clés : amour, village, colline, nuit, mort, solitude, temps.

Mihaela-Gențiana STĂNIȘOR, “*The Unlivable*”

This short story stems from a melancholic reconstruction of a summer spent in a village up in the mountains by a little girl in quest for love and her soul.

Keywords: love, village, hill, night, death, solitude, time.

Ger LEPPERS, « Aphorismoïdes »

L'aphorismoïde, c'est l'aphorisme en liberté, plus léger, plus inconséquent : des notes sur tous les sujets possibles, tantôt prises sur le vif, tantôt fruits d'une heure d'insomnie. Aucune règle, aucune limite, mais toujours le plaisir de prendre le contre-pied.

Mots-clés : notes, improvisations, réflexions libres, plaisir, aphorisme.

Ger LEPPERS, "*Aphorismoïdes*"

The aphorismoïde, which is the freed aphorism, easier and inconsequential: some instant notes on every subject possible, some others as fruits of an hour of insomnia. No rules, no limits, but always the pleasure of catching the opposite.

Keywords: notes, improvisations, free reflexions, pleasure, aphorism.

Ciprian VĂLCAN, « Le rasoir d'Ockham »

L'ironie de Ciprian Vălcăan surprend la fragilité des illusions humaines et dévoile sans pitié leur fatale précarité.

Mots-clés : Karl Kraus, Husserl, Ockham, Hitler, Michel-Ange.

Ciprian VĂLCAN, "*Ockham's Razor*"

Ciprian Vălcăan's irony captures the fragility of human illusions and mercilessly reveals their fatal precariousness.

Keywords: Karl Kraus, Husserl, Ockham, Hitler, Michelangelo.

Jean Gabriel COSCULLUELA, « Sauf, l'oubli (Pas d'oubli, 3) »

Entre l'oubli déjà venu et l'oubli qui vient, il y a le vertige de la mémoire. Nous finissons par perdre leurs voix, sans perdre leurs visages. L'oubli finit par devenir habitable. Nous ne fermons pas l'œil de l'oubli, il est la langue inouïe de nous. D'ici là, nous disions-nous, l'oubli est peut-être l'instant de déplier à nouveau le monde d'un nous, sans retard.

Mots-clés : nous, vertige, oubli, inouï de nous, monde à déplier.

Jean Gabriel COSCULLUELA, "*Unless, Forgotten (No Forgetting, 3)*"

Between the oblivion already come and the oblivion that comes, there is the vertigo of memory. We end up losing their voices, without losing their face. The oblivion ends

by becoming habitable. We do not close the eye of oblivion, it is the unheard language of us. Until then, we said to ourselves, the oblivion is perhaps the moment to unfold again the world of one of us, without delay.

Keywords: we, vertigo, oblivion, unheard of us, world to unfold.

Thierry RENARD, «Ce jour si loin du jour»

Toujours le même feu et toujours la même fatigue. On a beau dire, l'idée du futur reste précaire. L'espérance enfouie en chacun est à la fois résolue et altérable. Comme la vie, comme le vent, comme la lumière du jour et les poussières d'étoiles au beau milieu de la nuit.

Mots-clés : aube, nuit, parole, silence, visage.

Thierry RENARD, "This Day So Far Away from Day"

It is always the same fire and always the same fatigue. All the talk was in vain, the idea of future remains precarious. The hope inside everyone is determined and easily altered. It is the same with life, with the wind, with the light of day and the star dust in the beautiful middle of the night.

Keywords: dawn, night, word, silence, face.

Șerban FOARȚĂ, «Le baume de l'album»

Pour Șerban Foarță, la poésie est une modalité d'expérimenter, une texture caléidoscopique, polyglotte, un jeu linguistique dans lequel coexistent l'absurde, la parodie, l'humour, l'ambiguïté, le paradoxe. Bref, l'art de réinventer magistralement la langue. «Le baume de l'album» est un cycle de poésies qui, en ressuscitant l'ineffable d'un ancien conte populaire, cultive l'amour et *la musique (avant toute chose)*, par la figure de la répétition, par l'homophonie, par le calambour.

Mots-clés : cendrillon(iser), femme, quatrain, cantilène, amour.

Șerban FOARȚĂ, "The Foam of the Album"

For the author, the poetry is a mode of experimenting, a kaleidoscopic and polyglot texture, a linguistic game comprising the absurd, the parody, the humour, the ambiguity and the paradox. This is, in short, the art of masterfully re-inventing the language. The author presents a cycle of poetry reviving the ineffable of an ancient folk story. He cherishes love, the music above all, by means of repetition, homophony and pun.

Keywords: Cinderell(ization), woman, quatrain, cantilena, love.

Doina IOANID, « Quatuor poèmes »

Ces poèmes en prose se constituent tantôt de petites scènes de vie, avec portraits, histoires et rencontres, tantôt d'exercices pour surprendre le moi dans le monde, esquissant un envol ou chassant l'exil de ce monde.

Mots-clés : été, amitié, histoire, envol, exil.

Doina IOANID, "Quatuor Poems"

Sometimes, these prose poems constitute small scenes of life, with portraits, histories and encounters, and other times compositions attempting to discern the inner self in the world, sketching a flight or chasing the exile of this world.

Keywords: summer, friendship, history, flight, exile.

Jean-Pierre CHOPIN, « Pensées d'un confiné »

L'auteur a écrit ces textes durant la pandémie de 2020. Il explore des aspects du mode contemporain de vivre et de penser.

Mots-clés : pandémie, réclusion, société, présent, avenir.

Jean-Pierre CHOPIN, "Thoughts of a Reclused"

The author wrote these texts during the pandemic of 2020. He explores aspects of our contemporary mode of living and thinking.

Keywords: pandemic, reclusion, society, present, future.

Ko IWATSU, « Cioran au Japon. Traduction et réception »

Cet article présente la réception de Cioran au Japon, en s'appuyant sur l'analyse des postfaces des traducteurs. Cioran est connu et apprécié auprès des lecteurs japonais, grâce à dix-neuf livres traduits, alors qu'il n'existe pas de nombreuses études académiques sur lui, probablement à cause de sa place entre la philosophie et la littérature française.

Mots-clés : Cioran, Japon, traduction, littérature française, philosophie.

Ko IWATSU, "Cioran in Japan. Translation and Reception"

This article presents the acceptance of Cioran in Japan, by analyzing the afterwords of translators. Cioran is very popular and appreciated by Japanese readers, thanks to

his nineteen translated books, while there are not many academic studies of his work, perhaps because of his position divided between philosophy and French literature.

Keywords: Cioran, Japan, translation, French literature, philosophy.

Thierry GILLYBŒUF, « Journal de lecture(s) »

Ce journal se veut comme un vagabondage littéraire mais compose en creux un autoportrait en lecteur. On y devine des lignes directrices très personnelles, des convergences, et des chemins de fuite. Qui composent une célébration de la lecture comme pratique de la liberté.

Mots-clés : lecture, témoin, retrait, hubris, puritanisme.

Thierry GILLYBŒUF, “*Reading(s) Diary*”

This diary appears as a literary stray but it also sketches a self-portrait of the reader. We may guess intimate driving forces, convergences, and vanishing routes. It is a celebration of reading as a practice of freedom.

Keywords: reading, testimony, reclusion, hubris, puritanism.

Mihaela-Gențiana STĂNIȘOR, « En dialogue avec Laurent Jenny »

Il est question d'un entretien à partir du livre *La Brûlure de l'image. L'imaginaire esthétique à l'âge photographique*. Laurent Jenny évoque l'histoire de la photographie argentique, ses rapports avec la peinture et la poésie.

Mots-clés : photographie argentique, image, poésie, Baudelaire, Bonnefoy.

Mihaela-Gențiana STĂNIȘOR, “*A Dialogue with Laurent Jenny*”

This is an interview stemming from Jenny's book, La Brûlure de l'image. L'imaginaire esthétique à l'âge photographique. Laurent Jenny retraces the history of photography taken on film and its connections with painting and poetry.

Keywords: film photography, image, poetry, Baudelaire, Bonnefoy.

Aurélien DEMARS, « Comment rendre l'âme ? L'apothéose pour les chiens »

Réflexions à propos de *La Prière d'un Dace*, poème intensément désespéré d'Eminescu, à l'occasion de sa traduction par Nicolas Cavaillès.

Mots-clés : Eminescu, Cavaillès, désespoir, mort, suicide.

Aurélien DEMARS, “*How to Give Up the Ghost? The Apotheosis for Dogs*”

Reflections on The Prayer of a Dace, Eminescu's intensely desperate poem, translated by Nicolas Cavaillès.

Keywords: Eminescu, Cavaillès, Despair, Death, Suicide.

Aurélien DEMARS, « Une lecture décalée de Cioran et de Queneau »

Critique de l'analyse comparée de Jean-Pierre Longre dans son ouvrage *Richesses de l'incertitude, Queneau et Cioran* (2020).

Mots-clés : Cioran, Queneau, Longre, comparaison, herméneutique.

Aurélien DEMARS, “*An Offbeat Reading of Cioran and Queneau*”

Critical review of the Jean-Pierre Longre's comparative analysis in his book Richesses of Uncertainty, Queneau and Cioran (2020).

Keywords: Cioran, Queneau, Longre, Comparaison, Hermeneutics.